

протиставленні протилежних понять, може вимагати пошуку еквівалентів українською, які передадуть той самий контраст та вплив на аудиторію що й автор. Це може бути чималим викликом для перекладача, оскільки деякі відтінки сенсу можуть втрачатися або змінюватися. Риторичні прийоми часто ґрунтуються на культурних контекстах і стандартах. Перекладачеві потрібно бути обізнаним з культурою та специфікою українського мовного простору, щоб зрозуміти, які риторичні засоби мають ефективність та відтворити їх відповідно.

Деякі риторичні прийоми створюють плавний та ритмічний потік мови. При їх перекладі можуть виникати складнощі зі збереженням цього потоку і звучання. Наприклад, у випадку повторення (епіфори) або поступового нарощування (градації), необхідно вибрати слова та фрази, які збережуть цю плавність і ритмічність, враховуючи особливості української мови.

Отже розглянувши засоби комунікативно-прагматичного впливу у промовах американських політиків, та проблеми їх відтворення українською мовою, можна зазначити що американські політики вміло користуються цими прийомами, а в особливості «риторичним». Також важливим аспектом є емоційне забарвлення та відчуття об'єднання людей, тож переклад таких виступів може бути неабияким випробуванням для перекладачів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Засоби комунікативно прагматичного впливу. URL: (https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/25926/3/Gryshenko_magistr.pdf)
2. Промови Барака Обама. URL: (<http://obamaspeeches.com/P-Obama-Inaugural-Speech-Inauguration.htm>)
3. Труднощі перекладу політичних промов. URL: (<http://dspace.luguniv.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/7288/1/17.pdf>)

Пономаренко В.С., Білюк І.Л.
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ОСОБЛИВОСТІ ІДІОСТИЛЮ ЕДГАРА ПО

Дослідження ідіостилю Е.А. По на прикладі його детективних оповідань та новел засвідчило, що лексика відіграє важливу роль у його побудові. Жанрова своєрідність детективу досягається завдяки використанню тематичних груп лексики, прокласифікованих за частиномовною приналежністю:

1) іменники – назви осіб (*hunter, judge, professor, teacher, drawing-master, policeman, student, American, Hispanic, Englishman*), назви галузей діяльності (*teaching, learning, swimming, bathing*), предмети побуту та інтер'єру, предмети особистого користування (*fire, table, mirror, stand, vase*), назви одягу (*hat, dress, umbrella, gloves, gaiters, pantaloons, coat*), назви їжі (*tea, coffee, omelette, chicken, pie, tart*), назви споруд, будівель та установ (*cottage, house, building*), власні назви (*Italy, London, Scotland, Thames*), абстрактні назви (*probability, energy, purpose, life*);

2) прикметники, які стосуються як характеристики зовнішності осіб, так і позначають їхню поведінку, вчинки, почуття, довколишні явища тощо (*beautiful, ugly, pretty, handsome, good-tempered*);

3) дієслова, які позначають різкість, інтенсивність дії, її частотність, повторюваність (*to run, to go, to walk, to arrive*), завдяки чому у читача виникають відповідні емоції та зберігається гострота сюжетної лінії;

4) прислівники, які характеризують переважно інтенсивність дії, ступінь її виявлення (*friendly, fun, sharply, vacantly, thoroughly*).

Важливою у побудові ідіостилю Е.А. По є термінологічна лексика, зокрема юридична (*murderer, crime, theft, rape, investigation, evidence*) та медична (*surgery, medication, doctor, death, corps, artery*) термінологія. Вживання термінологічної лексики зумовлене як розвитком сюжетної лінії, яка потребує називання та уточнення тих чи інших процесів, а також необхідністю зобразити життя героїв якомога правдивіше.

До лексичних маркерів детективного жанру належать також конотативно марковані одиниці. Наприклад: *I was attended by one negro-servant, Pompey, and my little lap-dog Diana, whom I had brought with me from Philadelphia* [2, с. 191]. Емоційне стилістичне значення цих слів тісно пов'язане з оцінним: обидва вони можуть виражати або позитивне, або негативне ставлення мовця до зображуваного. Для детективного жанру це є вкрай важливим, адже саме такі лексеми створюють напруженість, гостросюжетність і т.д, тобто здійснюють емоційний вплив на читача.

Ідіостиль Е.А. По вирізняється своєрідним підбором вживання мовних засобів, за допомогою яких досягається яскравість та образність творів. Завдяки ретельному добору та вмілій подачі образотворчих засобів письменник відображає самотність американського світогляду. Досліджувані твори насичені порівняннями (*swan-like figures, like the honey of Hebron*), метафорами (*a flood of intense rays, thirst for solitude*), епітетами (*fallen foes, steadiest nerves*), гіперболами (*the wildest expectations*).

Тропи в ідіостилі Е.А. По відіграють важливу роль у наданні художності стилю твору, допомагають зробити слово емоційнішим, створити яскравий образ, що запам'ятовується, підкреслюють художнє мислення автора, допомагають розкрити індивідуальний стиль письменника. Це вкрай важливо у творенні жанру детективу, де прочитане має викликати певний настрій у читача та створювати цікавість до розв'язки.

Дослідження синтаксичного мовного рівня засвідчило, що синтаксичні інновації яскраво репрезентовані в ідіостилі письменника. До синтаксичних засобів вираження експресивності, що найчастіше мають місце у його творах, варто зарахувати:

1) парцеляцію (*"True!" observed the Baron* [2, с. 11]);

2) приєднувальні конструкції (*And yet alive! Alive in poverty and in hiding* [2, с. 424]);

3) ампліфікацію (*Begin at the beginning. Tell me, word for word, what passed between that woman and you* [2, с. 281]);

- 4) еліптичні речення (*I am dark and ugly, and she is fair and pretty* [2, с. 34]);
- 5) неповні речення (*It appears that on the ... day of ...* [2, с. 94]).

Синтаксичні засоби в тексті мають переважно емотивне значення, постаючи емфатичними еквівалентами нейтральних синтаксичних побудов.

До маркеру експресивного синтаксису належить також такий синтаксичний засіб як комунікативна настанова, яку містять у собі синтаксичні одиниці, згідно з якими виділяють розповідні, питальні та спонукальні функційні (комунікативні) типи речень. Такі речення виконують функцію впливу, активізацію уваги, створення ефекту діалогу зі слухачем тощо та сприяють експресивній забарвленості синтаксичних конструкцій.

Важливою характеристикою ідіостилю Е.А. По є використання ускладнених синтаксичних конструкцій (різноманітними зворотами, однорідними членами речення тощо), за допомогою яких вдається подавати розлогі характеристики описуваного предмета, об'єкта дії чи явища: *You must know that, in a climate so sultry as mine, it is frequently impossible to keep a spirit alive for more than two or three hours; and after death, unless pickled immediately (and a pickled spirit is not good), they will — smell — you understand, eh?* [2, с. 49].

Підсумовуючи усе сказане, зазначимо, що ідіостиль Е.А. По є репрезентантом його літературної доби та жанру детективу, у якому творив автор. Таким чином, авторський ідіостиль відображає тенденції творення американського детективу початку ХХ ст.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Голі-Оглу Т. В., Ткаченко Ю.О. Вплив жанрових особливостей детективного роману на вибір мовних засобів. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. 2018. Т. 29(68), № 3. С. 25-29.

2. Poe Edgar A. *Tales: The complete works in one volume*. 2013. 1274 p. URL:pdfhttps://vk.com/doc391810686_523470077?hash=rFEMSkhcQKJfxP23Pu86hdnfSaNzQyRsrn0uCIVSZTc

Юхимець Б. О.

Житомирський державний університет імені Івана Франка

ВИКОРИСТАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ «ДИВО»

З кожним днем у світі з'являється все більше нової літератури. Для того, щоб читачі з усіх куточків світу змогли познайомитися з тим чи іншим твором, багато фахівців працюють над перекладом текстів різними мовами. Основним завданням перекладача є правильне, повноцінне і змістовне відтворення інформації тексту оригіналу іншою мовою. Таким чином тексти, для кращого розуміння читачем, зазнають трансформацій.

Якщо звернутися до онлайн словника Your Dictionary, трансформація у лінгвістичному контексті це – “the process of changing, by the application of certain syntactic rules, an abstract underlying structure into a surface structure” [6]. Тобто це